Porównanie tłumaczeń II Kronik 30:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bo jeśli zawrócicie do JAHWE, wasi bracia i wasi synowie doznają miłosierdzia od tych, którzy ich uprowadzili, i powrócą oni do tej ziemi, ponieważ łaskawy i miłosierny jest JAHWE, wasz Bóg, i jeśli zawrócicie ku Niemu, nie odwróci od was swojego oblicza. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bo jeśli zawrócicie do JAHWE, wasi bracia i synowie doznają miłosierdzia ze strony tych, którzy ich uprowadzili. Pozwolą im oni wrócić do tej ziemi, ponieważ łaskawy i miłosierny jest JAHWE, wasz Bóg, i nie odwróci się od was, jeśli zawrócicie ku Niemu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jeśli bowiem powrócicie do JAHWE, wasi bracia i synowie otrzymają miłosierdzie u tych, którzy uprowadzili ich w niewolę, tak że powrócą do tej ziemi, bo JAHWE, wasz Bóg, jest łaskawy i miłosierny i nie odwróci od was swojego oblicza, jeśli powrócicie do niego. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem jeźli się nawrócicie do Pana, bracia wasi, i synowie wasi miłosierdzie otrzymają u tych, którzy ich zawiedli w niewolę, tak, iż się nawrócą do tej ziemi; miłosierny bowiem, i dobrotliwy jest Pan, Bóg wasz, a nie odwróci od was oblicza swe go, jeźli się nawrócicie do niego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo jeśli się wy nawrócicie do JAHWE, bracia waszy i synowie będą mieć miłosierdzie u panów swoich, którzy je w niewolą pobrali, i wrócą się do tej ziemie: bo dobrotliwy i miłosierny jest JAHWE Bóg wasz i nie odwróci oblicza swego od was, jeśli się do niego nawrócicie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeśli bowiem wrócicie do Pana, wasi bracia i synowie doznają miłosierdzia u tych, którzy ich uprowadzili, i wrócą do tej ziemi, bo łaskawy i miłosierny jest Pan, Bóg wasz, i nie odwróci od was oblicza, byleście tylko wrócili do Niego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jeżeli bowiem nawrócicie się do Pana, to wasi bracia i synowie doznają miłosierdzia od tych, którzy ich uprowadzili do niewoli, i powrócą do tej ziemi. Albowiem litościwy i miłosierny jest Pan, wasz Bóg, i nie odwróci od was swojego oblicza, jeżeli się do niego nawrócicie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Bo gdy wrócicie do JAHWE, to wasi bracia i synowie doświadczą miłosierdzia tych, którzy ich uprowadzili, i powrócą do tej ziemi. Ponieważ JAHWE, wasz Bóg, jest łaskawy i miłosierny, więc nie odwróci się od was, jeśli wy zwrócicie się do Niego. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeśli nawrócicie się do JAHWE, również wasi rodacy i potomkowie doświadczą litości od tych, którzy ich uprowadzili, i powrócą do ojczyzny. Wasz JAHWE Bóg jest bowiem litościwy i miłosierny, nie odwraca wzroku od tych, którzy wracają do Niego”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jeśli się nawrócicie do Jahwe, bracia i synowie wasi dostąpią łaski u tych, którzy uprowadzili ich w niewolę, i powrócą do tego kraju; dobroci pełen i miłosierny jest bowiem Jahwe, Bóg wasz, a nie odwróci od was oblicza swego, jeśli wy się do Niego nawrócicie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо коли ви повернетеся до Господа, ваші брати і ваші діти будуть помилувані перед всіма, що їх взяли в полон, і Він поверне (їх) до цієї землі. Бо наш Господь Бог милосердний і милостивий і не відверне свого лиця від нас, якщо ми повернемося до Нього. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bowiem jeśli się nawrócicie do WIEKUISTEGO wasi bracia i wasi synowie otrzymają miłosierdzie u tych, co ich zaprowadzili w niewolę, i wrócą do tej ziemi; gdyż miłosierny i dobrotliwy jest WIEKUISTY, wasz Bóg, więc jeśli się nawrócicie do Niego, nie odwróci od was Swojego oblicza. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bo gdy wrócicie do JAHWE, wasi bracia i wasi synowie staną się godni miłosierdzia w oczach tych, którzy trzymają ich w niewoli, i będą mogli wrócić do tej ziemi; albowiem JAHWE, wasz Bóg, jest łaskawy i miłosierny i nie odwróci od was oblicza, jeśli wy powrócicie do niego”. |